

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL N° 1/05**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

Wie soll ich dich empfangen ,  
und wie begeg'n' ich dir ?  
o , aller Welt Verlangen ,  
o meiner Seelen Zier !  
o Jesu , Jesu , setze  
mir selbst die Fackel bei ,  
damit , was dich ergötze ,  
mir kund und wissend sei !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¿ Cómo acogerte ?  
¿ Cómo aproximarse a Ti ?  
¡ Oh , Tú , a quien todo el mundo espera !  
¡ Oh , Tú , adorno de mi alma !  
¡ Ven Tú mismo , para alumbrarme con Tu luz ,  
para que aprenda y sepa  
como obrar para agradarte .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis “partes” se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como “Picander” ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto “Bereite dich , Zion” (“Prepárate , Sión...”)( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera “creyente” , arquetipo de la fe y “esposa” alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como “música de los pastores” , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como : “Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL Nº I/05

|    |     |      |     |      |      |       |     |     |      |    |     |
|----|-----|------|-----|------|------|-------|-----|-----|------|----|-----|
| B  | E-  | ¿    | Có- | no   | be-  | co-   | ge- | re- | mos? | ¿  | Có- |
| E- | i   | Oh   | Tú  | Dios | es-  | pe-   | ra- | do  | !    | A- |     |
| A- | Wie | soil | ich | dich | em-  | pfan- | gen | und |      |    |     |
| A- | o   | al-  | ler | Welt | Ver- | gan-  | gen | o   |      |    |     |

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05

|    |      |      |      |      |       |     |     |     |     |     |
|----|------|------|------|------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|
| B  | E-   | nos- | tar  | jun- | toa   | Tí? |     |     |     |     |
| E- | dör- | no   | pa-  | ra   | ní!   | i   | Oh  | Je- | sús | Je- |
| A- | Wie  | be-  | gegn | ich  | dir?  | o   | Je- | su  | Je- | sús |
| A- | nei- | ner  | See- | len  | Zier! |     | o   | Je- | su  | Je- |

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL Nº 1/05

7 8 9

Soprano: E mi- o! A lum- bra con Tu luz Pa-  
 Alto: se- tze mir selbst die Fak- kel bei da-

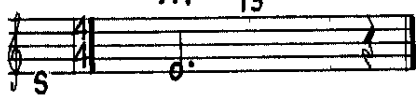
DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05

10 11 12

Soprano: ra que con mis o- bras Al- can- ce Tu vir-  
 Alto: mit was dich er- go- tze mir kund und wis- send

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05

13



S



C



T



B

E- tud  
A- sei !



SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05

1 2 3

E- ¿ Có- mo tea- co- ge- re- mos? ¿ Có-  
 A- i Oh Tú Dios es- pe- ra- do !! A-  
 A- Wie soll ich dich em- pfan- gen und  
 o al- ler Welt Ver- lan- gen o

4 5 6

E- moes- tar jun- toa Tí ?  
 E- dor- no pa- ra mí !! i Oh Je- sús Je- sús  
 A- wie be- gegn ich dir?  
 A- mei- ner See- le Zier! o Je- su Je- su !

7 8 9

E- mí- o ! A- lum- bra con Tu luz Pa-  
 A- se- tze mir selbst die Fak- kel bei da-

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05

10 11 12

E- ra que con mis o- bras Al- can- ce Tu vir-  
 A- mit was dich er- go- tze mir kund und wis- send

13

E- tud  
 A- sei !

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL 1/05

1

E- ¿ Co- No tea- co- ge- re- mos? ¿ Co-  
 E- ¡ Oh Tú Dios es- pe- ra- do! ¿ A-  
 A- Wie soll ich dich em- pfan- gen und  
 A- o al- ler Welt Ver- lan- gen o

2

3

4

5

6

E- moes- tar jun- toa Tí?  
 E- dor- no pa- ra Mí! ¡ Oh Je- sús Je- sús  
 A- wie be- gegn ich dir?  
 A- mei- ner See- len Zier! O Je- su Je- su!

7

8

9

E- Mí- o A- lum- bra- Tú luz Pa-  
 A- se- tze mir selbst die con- kel bei da-  
 Fak-

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL 1/05

10

11

12

E- ra que con mis o- bras Al- can- ce Tu vir-  
 A- mit was dich er- go- tze mir kund und wis- send

13

E- tud  
 A- sei!



TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL 1/05

1 2 3

E- ¿ C- no tea- co- ge- re- mos? ¿ C-  
 A- i Oh Tu Dios es- pe- ra- do! A-  
 A- Wie soll ich dich em- pfan- gen und  
 o al- ler Welt Ver- tan- gen o

4 5 6

E- moes- tar jun- toa Tí ?  
 E- dor- no pa- ra Mí ! i Oh Je- sús Je- sús  
 A- wie be- gegn ich dir ?  
 A- mei- ner See- len Zier ! o Je- su Je- su !

7 8 9

E- Mí- o ! A- lum- bra con Tu luz Pa-  
 A- se- tze mir selbst die Fak- kel bei da-

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL 1/05

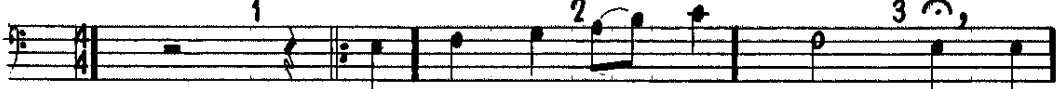
10 11 12

E- ra que con mis o- bras Al- can- ce Tu vir-  
 A- mit was dich er- go- tze mir kund und wis- send

13

E- tud  
 A- sei !

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I/05



E- ¿ Có- mo tea- co- ge- re- nos? ¿ Có-  
 A- ¡ Oh Tú Dios es- pe- ra- do ! ¡ A-  
 A- Wie soll ich dich em- pfan- gen und  
 o al- ler Welt Ver- lan- gen- o



E- moes- tar jun- toa Tí ?  
 E- dor- no pa- ra Mí ! ¡ Oh Je- sús Je- sús  
 A- wie be- gegn ich dir?  
 A- mei- ner See- le Zier ! o Je- sús Je- su !



E- mí- o ! A- lun- bra con Tu luz Pa-  
 A- se- tze mir selbst die Fak- kel bei da-



BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL Nº I/05



E- ra que con mis o- bras Al- can- ce Tu vir-  
 A- mit was dich er- gö- tze mir kund und wis- send



E- tud  
 A- sei !

**ORATORIO DE NAVIDAD - BWV 248 - J.S.BACH**

**CORAL N° 1 / 09**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Ach mein herzliebes Jesulein !  
mach dir ein rein sanft Bettelein ,  
zu ruhn in meines Herzens Schrein ,  
daß ich nimmer vergesse dein .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Ah , mi bienamado Jesús !  
Hazte una cuna bien suave y limpia  
para reposar en lo más profundo de mi corazón ,  
a fin de que nunca pueda olvidarte .**

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un periodo de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión....")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria "SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder" ("Guarda , corazón mio , este dulce milagro") ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de "Jesús" , que significa "el Señor interviene" , al cual se añade el nombre "Emmanuel" ("Dios con nosotros").

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como : "Dein Glanz all Finsternis verzehrt " (" Tu Gloria disipa todas las tinieblas") ( N° 46 ) o esta otra : "Erleucht auch meine finstre Sinnen" ("alumbra igualmente mi alma en tinieblas") ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09


1 2 3



S



C



T



B

E- i Oh buen Je- sús A- mor sin fin  
A- Ach mein Herz- lie- bes Je- su- lein

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

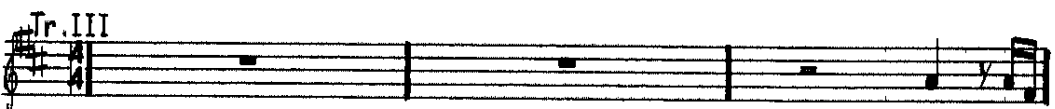
Tr. I 1 2 3



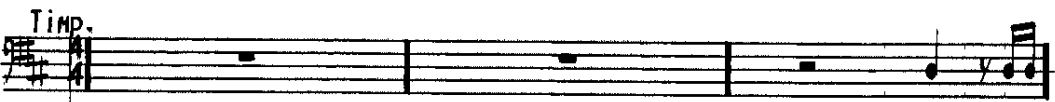
Tr. I



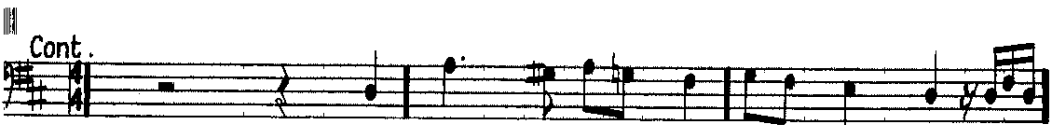
Tr. II



Tr. III



Timp.



Cont.

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical staff for Soprano voice, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4. Fingerings 4, 5, and 6 are indicated above the notes.

Musical staff for Alto voice, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Musical staff for Tenor voice, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Musical staff for Bass voice, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Ház-tena cu-na de plu-  
mach dir ein rein sanft Bet-te

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical staff for Trumpet I, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4. Fingerings 4, 5, and 6 are indicated above the notes.

Musical staff for Trumpet II, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Musical staff for Trumpet III, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Musical staff for Timpani, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

Musical staff for Continuo, 4/4 time signature, G major. The staff contains three measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a quarter rest followed by a quarter note G4. The third measure has a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note G4.

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

7 8 9

S  
C  
T  
B

E: nón Pa- res- tar en mi  
A: lein zu ruhn in mei- nes

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

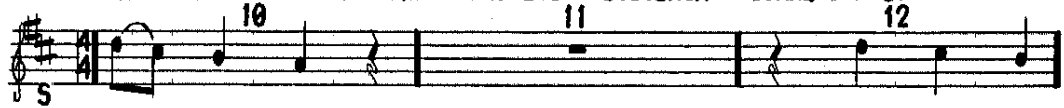
7 8 9

Tr. I  
Tr. II  
Tr. III  
Timp.  
Cont.

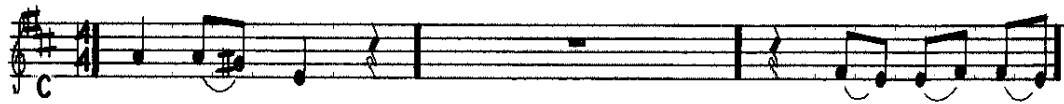


DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

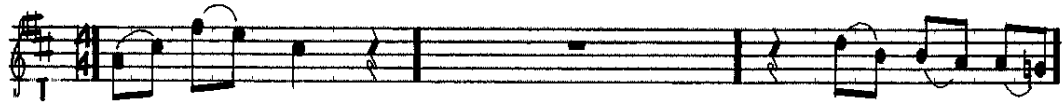
10 11 12



S



C



T



B

E- co- ra- zón  
A- Her- zens Schrein

Que nun- ca-  
daß ich nin-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 CORAL 1/09

Tr. I 10 12



Tr. II



Tr. III



Timp.



Cont.

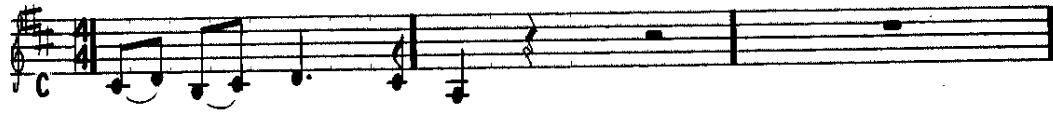


DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09 15

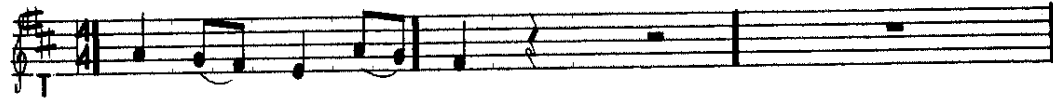
13 14 15



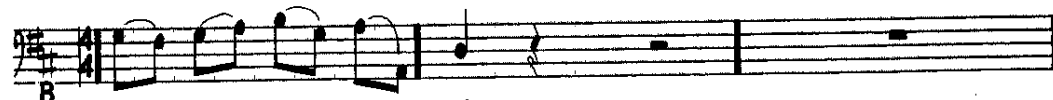
S



C



T



B

E- ne- vi- de de Tí  
A- mer ver- ges- se dein!



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09 15

13 14 15



Tr. I



Tr. II



Tr. III



Timp.



Cont.

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

16

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Musical staff for Contralto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Tr. I

16

Musical staff for Trumpet I (Tr. I) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Tr. II

Musical staff for Trumpet II (Tr. II) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Tr. III

Musical staff for Trumpet III (Tr. III) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Timp.

Musical staff for Timpani (Timp.) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

Cont.

Musical staff for Continuo (Cont.) in G major, 4/4 time. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a half note B4, all beamed together. A fermata is placed over the final B4 note.

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

1 2 3

E- i Oh buen Je- sús A- nor sin fin!  
A- Ach mein herz- lie- bes Je- su- lein

4 5 6

E- Ház- teu- na cu- na de plu-  
A- mach dir ein rein sanft Bet- te-

7 8 9

E- nón Pa- raes- tar en ni  
A- lein zu rühn in mei- nes

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

10 11 12

E- co- ra- zón Que nun- ca  
A- Her- zens Schrein daß ich nim-

13 14 15

E- neol- vi- de de Tí  
A- ner ver- ges- se dein!

16

E-  
A-

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

1 2 3

E- i Oh buen Je- sús A- mor sin fin!  
A- Ach mein Herz- lie- bes Je- su- lein

4 5 6

E- Ház- tey- na cu- na de plu-  
A- Mach dir ein rein sanft Bet- te-

7 8 9

E- MÓN Pa- raes- tar en ni  
A- lein zu ruhn in mei- nes

||

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

10 11 12

E- co- ra- zón Que nun- ca  
A- Her- zens Schrein daß ich nin-

13 14 15

E- neol- vi- de de Tí  
A- ner ver- ges- se dein !

16

E-  
A-

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

1 2 3

E- i Oh buen Je- sús A- mor sin fin  
A- Ach mein Herz- lie- bes Je- su- lein

4 5 6

E- Ház- teu- na cy- na de plu-  
A- mach dir ein rein sanft Bet- te-

7 8 9

E- Món Pa- rtes- tar en ni  
A- lein zu ruhn in mei- nes

||

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

10 11 12

E- co- ra- zón Que nun- ca  
A- Her- zens Schrein daß ich nin-

13 14 15

E- negl- vi- de de Tí  
A- ner ver- ges- se dein !

16

E-  
A-

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

1 2 3

E: i Oh buen Je- sús A- mor sin fin!  
A: Ach mein Herz- lie- bes Je- su- lein

4 5 6 8

E: Há- tey- na cu- na de plu-  
A: mach dir ein rein sanft Bet- te-

7 8 9

E: Món Pa- ras- tar en mi  
A: lein zu ruhn in mei- nes

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

10 11 12

E: co- ra- zón Que nun- ca  
A: Her- zens Schrein daß ich nim-

13 14 15

E: neol- vi- de de Tí  
A: her ver- ges- se dein!

16

E:  
A:

TROMPETA I ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompeza I, measures 1 through 12. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains measures 1, 2, and 3. The second staff contains measures 4, 5, and 6. The third staff contains measures 7, 8, and 9. The fourth staff contains measures 10, 11, and 12. The music features a melodic line with various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings 'y' are present throughout the piece.

||

TROMPETA I ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompeza I, measures 13 through 16. The score is written on two staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains measures 13, 14, and 15. The second staff contains measure 16, which includes a trill (tr) and a fermata. The music continues the melodic line from the previous section.



TROMPETA II ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompe II, measures 1-12. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music. Measure numbers 1 through 12 are indicated above the notes. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests. A repeat sign is located at the end of measure 12.

TROMPETA II ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompe II, measures 13-16. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two staves of music. Measure numbers 13 through 16 are indicated above the notes. The music continues with quarter and eighth notes, ending with a fermata over the final note of measure 16.

TROMPETA III ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompe III, measures 1 through 12. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are numbered 1 through 12. Measure 1 contains a whole rest. Measure 2 contains a whole rest. Measure 3 contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Measure 4 contains a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. Measure 5 contains a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4. Measure 6 contains a whole rest. Measure 7 contains a quarter note D4, a quarter note C4, and a quarter note B3. Measure 8 contains a quarter note A3, a quarter note G3, and a quarter note F3. Measure 9 contains a whole rest. Measure 10 contains a quarter note E3, a quarter note D3, and a quarter note C3. Measure 11 contains a quarter note B2, a quarter note A2, and a quarter note G2. Measure 12 contains a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2.



TROMPETA III ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Trompe III, measures 13 through 16. The score is written on two staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are numbered 13 through 16. Measure 13 contains a whole rest. Measure 14 contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Measure 15 contains a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. Measure 16 contains a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4.

TIMPANI ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Timpani, measures 1 through 12. The score is written on four staves in 4/4 time. The notes are: 1 (rest), 2 (rest), 3 (quarter note), 4 (quarter note), 5 (quarter note), 6 (quarter note), 7 (quarter note), 8 (quarter note), 9 (quarter note), 10 (quarter note), 11 (quarter note), 12 (quarter note).

||

TIMPANI ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

Musical score for Timpani, measures 13 through 16. The score is written on two staves in 4/4 time. The notes are: 13 (rest), 14 (quarter note), 15 (quarter note), 16 (quarter note).

CONTINUO ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

||

CONTINUO ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL I / 09

13 14 15 16

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL N° II / 03**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Brich an , o schönes Morgenlicht ,  
und laß den Himmel tagen !  
Du Hirten Volk , erschrecke nicht ,  
weil dir die Engel sagen :  
daß dieses schwache Knäbelein  
soll unser Trost und Freude sein ,  
dazu den Satan zwingen  
und letztlich Friede bringen .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Aparece ¡ Oh , bella luz de la mañana !  
y deja que aparezca el día por el horizonte .  
Y Tú , pueblo de pastores , no temas  
ya que los ángeles te dirán :  
que ese tierno Niño  
será nuestra alegría y nuestro consuelo .  
Vencerá a Satán  
Y , finalmente nos traerá la paz .**

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis “partes” se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como “Picander” ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto “Bereite dich , Zion” (“Prepárate , Sión....”)( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera “creyente” , arquetipo de la fe y “esposa” alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como “música de los pastores” , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

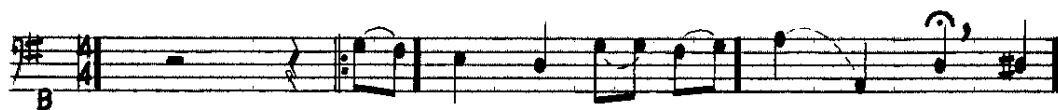
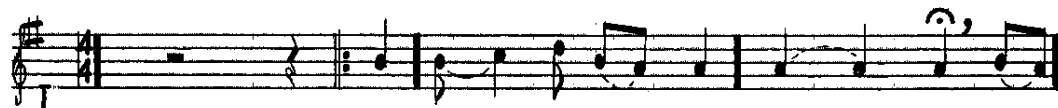
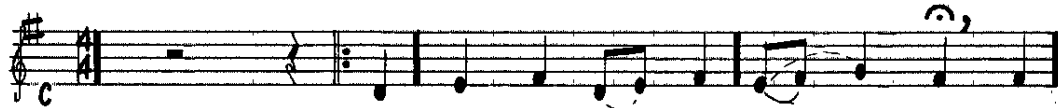
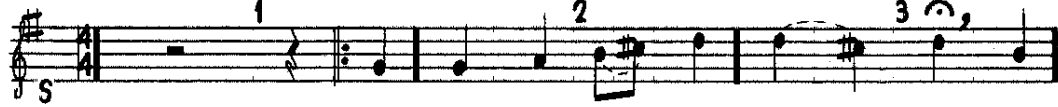
La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “Schließe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como :”Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

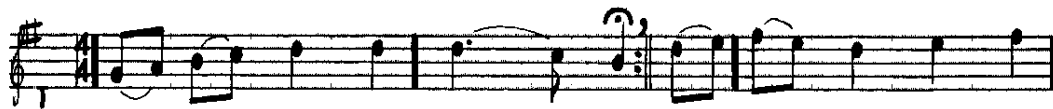
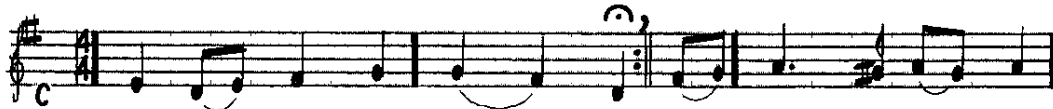
La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E Bri- lla luz de la na- ña- na y  
 E Y tú pue- blo de pas- to- res Lié-  
 A Brich an o schö- nes Mor- gen- licht und  
 A Du Hir- te volk er- schrek- ke nicht weil

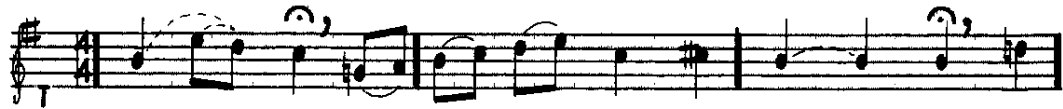
DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E que des- pun- teel dí- a  
 E na- te dea- le- gri- a Pues e- se tier- no  
 A laß den Him- mel ta- gen !  
 A dir die En- gel sa- gen ! daß die- ses schwa- che

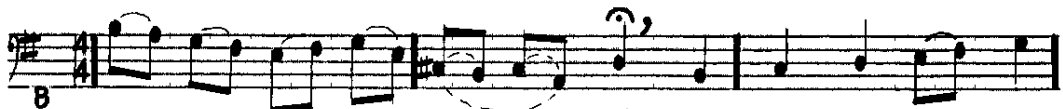
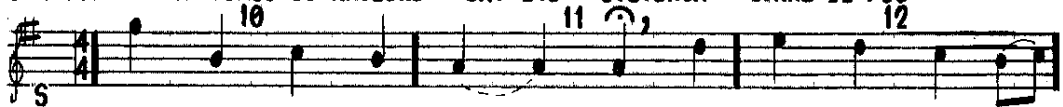


DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E Ni- ño Se- rá nues- tro con- sue- lo A  
A Krä- be- lein soll un- ser Trost und Freu- de sein da-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E Sa- ta- nés su- je- ta- rá y nos a- bri- ráel  
A zu den Sa- tan zwin- gen und letzt lich Frie- den

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03

13

S

A

T

B

E- Cie- lo  
A- brin- gen !



SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03

1 2 3

E- Bri- lla luz de la ma- ña- na y  
A- Y tú pue- blode pas- to- res Lié-  
A- Bricl an o schö- nes Mor- gen- licht und  
A- Du Hir- ten volk er- schrek-ke nicht weil

4 5 6

E- que des- pun- teel dí- a  
E- na- te dea- le- gri- a Pues e- se tier- no  
A- laß den Hin- nel Ta- gen!  
A- dir die En- gel sa- gen: daß die- ses schwa- che

7 8 9

E- Ni- ño Se- rá nues- tro con- sue- lo A-  
A- Knä- be- lein soll un- ser Trost und Freu- de sein da-

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03

10 11 12

E- Sa- ta- nás su- je- ta- rá Y Nos a- bri- ráel  
A- zu den Sa- tan zwin- gen und letzt- lich Frie- den

13

E- Cie- lo  
A- brin- gen!

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03

1 2 3

E- Bri-lla luz de la na-ña-na y  
 A- Y tú pue-blo de pas-to-res Lié-  
 A- Brich an O schö-nes Mor-gen licht und  
 Du Hir-ten volk er-schrek-ke nicht weil

4 5 6

E- que des-pun-tee! dí-a a Pues e-se tier-no  
 A- na-te de-a le-grí-a gen! gen! Daß die-ses schwa-che  
 A- laß den Hin-nel ta-gen! dir die En-gel sa-

7 8 9

E- Ni-ño Se-rá nues-tro con-sue-lo A  
 A- Knä-be-lein soll un-ser Trost und Freu-de sein da-

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03

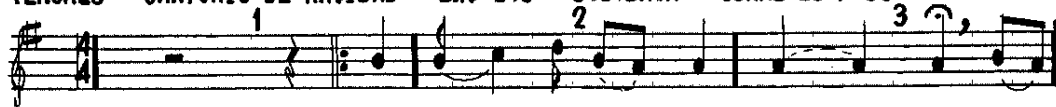
10 11 12

E- Sa-ta-nás su-Je-ta-rá y nos a-bri-rá el  
 A- zu den Sa-tan zwin-gen und letzt-lich Frie-den

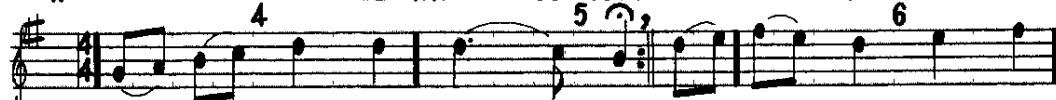
13

E- Cie-lo  
 A- brin-gen!

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E- Bri- lla luz de la ma- ña- na y  
 A- Y tú pueblode pas- to- res Lié-  
 A- Brich an o schö- nes Mor- gen- licht und  
 A- Du Hir- ten volk er- schrek- ke nicht weil



E- que des- pun- tegl dí- a  
 E- na- te dea- le- grí- a Pues e- se tier- no  
 A- laß den Hin- nel ta- gen !  
 A- dir die En- gel sa- gen : daß die- ses schwa- che

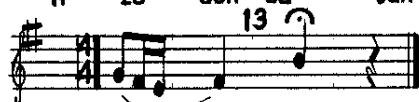


E- Ni- ño Se- rá nues- tro con- sue- lo A  
 A- Knä- be- lein soll un- ser Trost und Freu- de sein da-

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E- Sa- ta- nás su- je- ta- rá y nos a- bri- ráel  
 A- zu den Sa- tan zwin- gen und letzt- lich Frie- den

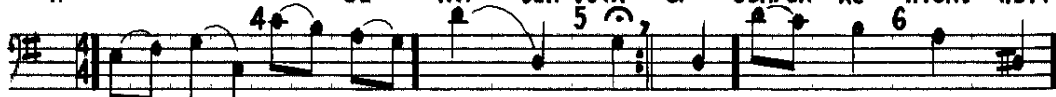


E- Cie- lo  
 A- brin- gen !

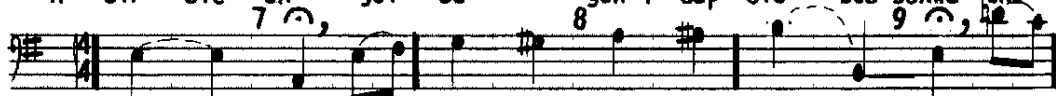
BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E- Bri- lla luz de la na- ña- na y  
 E- Y tú pue- blode pas- to- res Lié-  
 A- Brich an o schö- nes Mor- gen- licht und  
 A- Du Hir- ten volk er- schrek- ke nicht weil



E- que des- pun- teel dí- a  
 E- na- te- dea- le- gri- a Pues e- se tier- no  
 A- laß den HIM- mel ta- gen !  
 A- dir die En- gel sa- gen : daß die- ses schwa- che



E- Ni- ño Se- rá nues- tro con- sue- lo A  
 A- knä- be- lein soll un- ser Trost und Freu- de sein da-

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 03



E- Sa- ta- nás su- je- ta- rá y nos a- bri- ráel  
 A- zu den Sa- tan zwin- gen und letzt- lich Frie- den



E- Cie- lo  
 A- brin- gen !

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL II / 008**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Schaut hin ! Dort liegt im finstern Stall ,  
des Herrschaft gehet überall .  
da Speise vormals sucht ein Rind  
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Ved ! Allá , en el oscuro establo está acostado  
Aquél cuyo reino se extiende a todo el universo .  
En el mismo sitio donde el buey tuvo antaño su  
[ alimento ,  
reposa ahora el Hijo de la Virgen .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión...")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .



La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria "SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder" ("Guarda , corazón mío , este dulce milagro") ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de "Jesús" , que significa "el Señor interviene" , al cual se añade el nombre "Emmanuel" ("Dios con nosotros").

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como : "Dein Glanz all Finsternis verzehrt " (" Tu Gloria disipa todas las tinieblas") ( N° 46 ) o esta otra : "Erleucht auch meine finstre Sinnen" ("alumbra igualmente mi alma en tinieblas") ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08

1 2 3

S  
C  
T  
B

En la pe-nun-bra del Por-tal Se  
Schaut hin! dort liegt in fin- stern Stall des

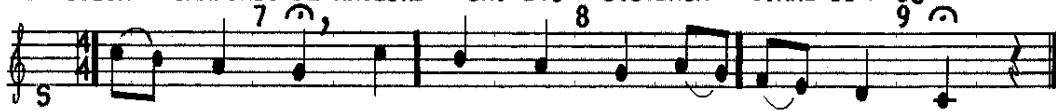
DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08

4 5 6

S  
C  
T  
B

E duer-neel fru-to vir-gi-nal En don-dean-ta-ño  
A Herr-schaft ge-het ü-ber-all Da Spei-se vor-nals

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08



E- co- niel buey Re- po- saa- ho- ra to- don- Rey  
A- sucht ein Rind da ru- het itzt der Jung- frau'n Kind

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08

1 2 3

E- En la pe- nun- bra del Por- tal Se  
A- Schaut hin! dort liegt in fins- tern Stall des

4 5 6

E- duer- neel fru- to vir- gi- nal En don- dean- ta- ño  
A- Herr- schaft ge- het ü- ber- all Da Spei- se vor- nals

7 8 9

E- co- miel buey Re- po- saa- ho- ra to- doun- Rey  
A- sucht ein Rind da ru- het itzt der Jung- frau'n Kind

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08

1 2 3

E- En la pe-nun-bra del Por-tal Se  
A- Schaut hin! dort liegt in Fin- stern Stall des

4 5 6

E- duer- neel fru- to vir- gi- nal En don- dean- ta- ño  
A- Herr- schaft ge- het ü- ber- all Da Spei- se- vor- ño  
7 8 9

E- co- miel buey Re- po- saa- ho- ra to- don Rey  
A- sucht ein Rind da ru- het itzt der Jung- frau'n Kind

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL II / 08

1

2

3

E- En la pe- nun- bra del Por- tal Se  
A- Schaut hin! dort liegt in fin- stern Stall des

4

5

6

E- duer- meel fru- to vir- gi- nal En don- dean- ta- ño  
A- Herr- schaft ge- het ü- ber- all Da Spei- se vor- mais

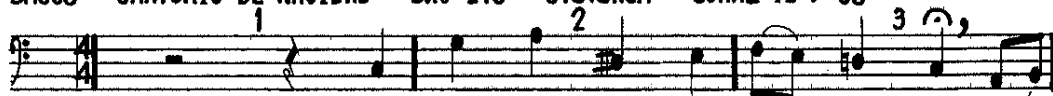
7

8

9

E- co- niel buey Re- po- saa- ho- ra to- doun Rey  
A- sucht ein Rind da ru- het itzt der Jung- frau'n Kind

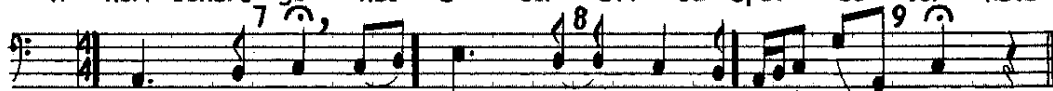
BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S. BACH CORAL II / 08



E- En la pe- num- bra del Por- tal Se  
A- Schaut hin! dort liegt in Fin- stern Stall des



E- dier- neel fru- to Vir- gi- nal En don- dean- ta- ño  
A- Herr- schaft ge- het ü- ber- all Da Spei- ße vor- nals



E- co- mióel buey Re- po- saa- ho- ra to- dayn Rey  
A- sucht ein Rind da ru- het itzt der Jung- frau'n Kind

ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH

CORAL III / 05

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Das hat er alles uns getan ,  
sein groß Liebe zu zeigen an ;  
des freu sich alle Christenheit  
und dank ihm des in Ewigkeit .  
Kyrieleis !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

El ha hecho por nosotros todo esto ,  
para testimoniarnos Su Amor inmenso ;  
que se alegre toda la Cristiandad ,  
que le dé gracias por toda la eternidad.  
¡ Kyrieleis !



## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión....")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “Schließe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como :”Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWU 248 J.S.BACH CORAL III / 05

1 2 3

S seen- car- nó

C seen- car- nó

T seen- car- nó

B E- Das El por no- so- trosséncar- nó  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWU 248 J.S.BACH CORAL III / 05

4 5 6

S gran A- mor A- lé- gre- se la

C gran A- mor A- lé- gre- se la

T gran A-

B E- Pa-ra nos- trar-nos su gran A- mor A- lé- gre- se la  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

7 8 9

S

C

T

B

ter-ni-dad

E-Cris-tian-dad iGra-cias to-da laE-ter-ni-dad ni-  
 A-Chri-sten-heit und dank ihm des in E-wig-(keit) wig-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

10 11

S

C

T

B

Ky-rie-leis

Ky-rie-leis

E-dad Ky-rie-leis  
 A-keit

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

E- Pa- ra nos- trar- nos Su gran A- mor A- lé- gre- se la  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

E- Cris- tian- dad iGra- cias to- da laE- ter- ni- dad!  
A- Chri- sten-heit und dank ihm des in E- wig- keit

E- A- Ky- rie- leis

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

1 2 3

E- El por no- so- tros seen- car- nó  
A- Das hat er al- les uns ge- tan

4 5 6

E- Pa- ra mos- trar- nos su gran A- mor A- lé- gre- se la  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

7 8 9

E- Cris- tian- dad Gra- cias to- da la E- ter- ni- dad  
A- Chri- sten- heit und dank ihm des in E- wig- keit

10 11

E- Ky- rie- leis

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

1 2 3

E- El por no- so- tros se- car- no  
A- Das hat er al- les uns ge- tan

4 5 6

E- Pa- ra nos- trar- nos su gran A- mor A- lé- gre- se la  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

7 8 9

E- Cris- tian- dad i Gra- cias to- da la E- ter- ni- dad  
A- Chri- sten- heit und dank ihm des in E- wig- keit

10 11

E- Ky- rie- leis

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 05

E-El por no- so- tros encar- no-  
A- Das hat er al- les uns ge- tan.

E- Para nos- trar-nos su gran A- nor A- lé- gre- se la  
A- sein groß Lieb zu zei- gen an Des freu- sich al- le

E- Cris- tian- dad ¡Gra- cias to- da la E- ter- ni-  
A- Chri- sten- heit und dank ihm des in E- wig-

E- A- dad ! Ky- ri- e- leis  
keit



CORAL III/10

ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ich will dich mit Fleiß bewahren ,  
ich will dir  
leben hier ,  
dir will ich abfahren .  
Mit dir will ich endlich schweben  
voller Freud  
ohne Zeit  
dort im andern Leben .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te esperaré con fervor .  
Es por Ti  
por quien quiero vivir aquí abajo .  
Por Ti quiero partir .  
Es contigo con quien , finalmente , quiero elevarme  
lleno de alegría ,  
para siempre ,  
en la otra vida .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo , así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión....")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “Schließe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como :”Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10



E: Tees-pe-ra-ré con an-he-lo Yo por  
 A: Ich will dich mit Fleiß be-wah-ren ich will

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10



E: TÍ Vi-voa-quí y par-tir con-ti-  
 A: dir le-bén hier dir will ich ab-fah-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

S  
A  
T  
B

E- go ren Con- ti- go su- bir al Cie- lo ben  
A- mit dir will ich end- lich schwe- ben

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

S  
A  
T  
B

E- Tan fe- liz Sin- fin En et Pa- ra-  
A- vol- ler Freud oh- ne Zeit dort in Pa- ra- dern

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

13

S

A musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef and a sharp sign for the key signature. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a whole note B4.

C

A musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef and a sharp sign for the key signature. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a whole note B4.

T

A musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef and a sharp sign for the key signature. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a whole note B4.

B

A musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef and a sharp sign for the key signature. The staff contains a whole note G4, a half note A4, and a whole note B4.

E- í- so  
A- Le- ben

||

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

E Tees pe- ra- ré con an- he- lo Yo por  
A- Ich will dich mit Fleiß be- wah- ren ich will

E- Tí dir Vi- voa- quí y par- tir con- ti-  
A- dir Le- ben hier dir will ich ab- fah-

E- go Con- ti- go su- bir al Cie- lo  
A- ren mit dir will ich end- lich schwe- ben

II

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

E- Tan fe- liz Sin fin En el Pa- ra-  
A- vol- ler Freud oh- ne Zeit dort im an- dern

E- í- so  
A- Le- ben

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

1 2 3

E- Tees-pe- ra- ré con- an- he- lo Yo por  
 A- Ich will dich mit Fleiß be- wah- ren ich will

4 5 6

E- Tí Vi- vga- quí y par- tir con- ti-  
 A- dir le- ben hier dir will ich ab- Pah-

7 8 9

E- go Con- ti- go su- bir al Cie- lo  
 A- ren mit dir will ich end- lich schwe- ben

||

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

10 11 12

E- Tan fe- liz Sin fin En el Pa- ra-  
 A- vol- ler Freud oh- ne Zeit dort in an- dern

13

E- í- so  
 A- Le- ben



TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

E- Tees- pe- ra- ré con an- he- lo Yo por  
 A- Ich will dich mit Fleiß be- wah- ren ich will

E- Tí- Vi- voa- quí y par- tir con- ti-  
 A- dir Le- bèn hier dir will ich ab- fah-

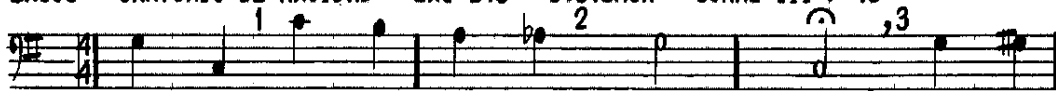
E- go Con- ti- go su- bir al Cie- lo  
 A- ren mit dir will ich end- lich schwe- ben

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10

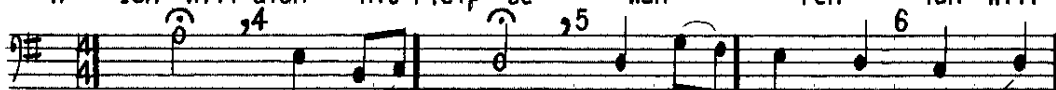
E- Tan fe- liz Sin fin En el Pa- ra-  
 A- vol- ler Freud oh- ne Zeit dort im an- dern

E- í- so  
 A- Le- ben

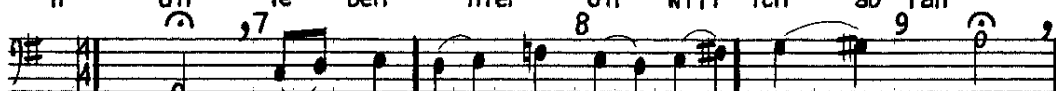
BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10



E- Tees- pe- ra- ré con an- he- lo Yo por  
 A- Ich will dich mit Fleiß be- wah- ren ich will



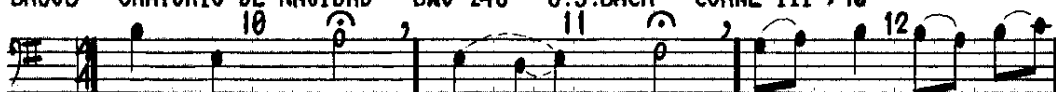
E- Tí U- vo- quí y par- tir con- ti-  
 A- dir le- ben hier dir will ich ab- fah-



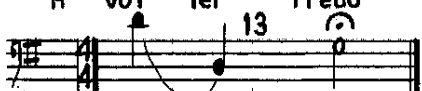
E- go Con- ti- go su- bir al- Cie- lo  
 A- ren mit dir will ich end- lich schwe- ben



BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 10



E- Tan fe- liz Sin- fin En el Pa- ra-  
 A- vol- ler Freud oh- ne Zeit dort im an- dern



E- í- so  
 A- Le- ben

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL III / 12**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Seid froh dieweil ,  
daß euer Heil ,  
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren ,  
Der , welcher ist  
der Herr und Christ  
in Davids Stadt , von vielen auserkoren .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Alegráos en el tiempo presente ,  
puesto que , para vuestra salvación ,  
un Dios y hombre al mismo tiempo ha nacido aquí .  
El que es  
el Señor y el Cristo  
ha nacido en la Ciudad de David , elegida entre muchas

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis “partes” se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo , así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como “Picander” ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto “Bereite dich , Zion” (“Prepárate , Sión....”)( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera “creyente” , arquetipo de la fe y “esposa” alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como “música de los pastores” , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “Schließe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como :”Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

1 2 3

S  
C  
T  
B

die-weil

A-le-grá-os A-le-grá-os es ia  
Seid froh die-weil seid froh die-weil daß

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

4 5 6

S  
C  
T  
B

E Sal-va-ción Un Dios quees tam-bién Hom-bre ha na-  
A eu-er Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch ge-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

7 8 9

S  
C  
T  
B

E ci- do A- quél que es Cris- toy Se- ñor La  
A- bo- ren der wei- cher ist der Herr und Christ in

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

10 11 12

S  
C  
T  
B

E Ciu- dad de Da- vid ha es- co- gi- do  
A- Da- vids Stadt von vie- len aus- er- ko- ren

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III /12

1 2 3

E A A-le-grá-os A-le-grá-os Es la  
A Seid froh die-weil seid Froh die-weil daß

4 5 6

E Sal-va-ción Un Dios quees tam-bién Hon-bre ha na-  
A eu-er Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch ge-

7 8 9

E ci-do A-qué que es Cris-toy Se-ñor La-  
A bo-ren der wei-cher ist der Herr und Christ in

10 11 12

E Ciu-dad de Da-vid ha es-co-gi-do  
A Da-vids Stadt von vie-len aus-er-ko-ren



CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

1 2 3  
E- A-  
A- le- grá- os A- le- grá- os Es la  
Seid froh die- weil seid froh die- weil daß

4 5 6  
E- Sal- va- ción Un Dios quies tam- bién hon- bre ha na-  
eu- er Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch ge-

7 8 9  
E- ci- do A- qué! que es Cris- toy Se- ñor La  
bo- ren der wel- cher ist der Herr und Christ in

10 11 12  
E- Ciu- dad de Da- vid ha es- co- gi- do  
A Da- vids Stadt von vie- len aus- er- ko- ren

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL III / 12

1 2 3  
E- A-  
A- le-grá-os A- le-grá-os es la  
Seid Froh die-weil seid Froh die-weil daß

4 5 6  
E Sal-va-ción Un Dios quees tam-bién Hom-bre ha na-  
A eu-er Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch ge-

7 8 9  
E ci-do ren A-qué que es Cris-toy Se-ñor La  
A bo-ren der wei-cher ist der Herr und Christ in

10 11 12  
E Ciu-dad de Da-vid ha es-co-gi-do  
A Da-vids Stadt von vie-len aus-er-ko-ren

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S. BACH CORAL III / 12

1 2 3

E- A- A- A- A-  
 E- A- A- A- A-  
 E- A- E- A- E- A-  
 E- A- E- A- E- A-  
 E- A- E- A- E- A-

A- le- grá- os A- le- grá- os Es la  
 Seid Froh die-weil seid Froh die-weil daß  
 Un Dios que es tam- bién Hon- bre ha na-  
 Heil ist hie ein Gott und auch ein Mensch ge-  
 do A- quel que es Cris- toy Se- ñor La  
 bo- ren der wel- cher ist der Herr und Christ in  
 E- Ciu- dad de Da- vid ha es- co- gi- do  
 A Da- vids Stadt von vie- len aus- er- ko- ren

4 5 6 7 8 9 10 11 12

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL V / 4**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Dein Glanz all Finsterniss verzehrt ,  
die trübe Nacht in Licht verkehrt .  
Leit uns auf deinen Wegen ,  
daß dein Gesicht  
und herrlichs Licht  
wir ewig schauen mögen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Tu brillo absorbe las tinieblas ,  
transforma en luz la noche oscura .  
Condúcenos por Tus caminos ,  
para que podamos  
contemplar eternamente  
Tu rostro y su luz resplandeciente .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis “partes” se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como “Picander” ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto “Bereite dich , Zion” (“Prepárate , Sión...”)( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera “creyente” , arquetipo de la fe y “esposa” alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como “música de los pastores” , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria "SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder" ("Guarda , corazón mío , este dulce milagro") ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de "Jesús" , que significa "el Señor interviene" , al cual se añade el nombre "Emmanuel" ("Dios con nosotros").

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como : "Dein Glanz all Finsternis verzehrt " (" Tu Gloria disipa todas las tinieblas") ( N° 46 ) o esta otra : "Erleucht auch meine finstre Sinnen" ("alumbra igualmente mi alma en tinieblas") ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que quería hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

S  
C  
T  
B

Dein Glanz all Fin-ster-nis ver-  
Tu bri-llab-sor-be ne-gra lo-bre-  
Dein Glanz all Fin-ster-nis ver-

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

S  
C  
T  
B

Trans-for-maen luz laos-cu-ri-dad Qui-  
guez zehrt Tras-for-maen luz laos cu-ri-dad Qui-  
die trü-(be) beNachtin Licht ver-kehrt Leit

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

7 8 9

S  
C  
T  
B

E-a-nos por Tus sen-de-ros Tu be-lla faz Tu  
A-uns auf dei-nen He-gen daß dein Ge-sicht und

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

10 11 12

S  
C  
T  
B

luz bri-llar E-ter-na-men-te con-ten-ple-  
luz bri-llar E-ter-na-men-te conten ple-  
luz bri-llar E-ter-na-men-te conten-ple-  
E-luz bri-llar E-ter-na-men-te con-ten-ple-  
A-herr-lichs Licht wir E-wig-schau-en Mö-



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 04

13

S

C

T

B

E nos  
A gen !

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 04

1 2 3

E- Tu bri-llab-sor-be ne-gra lo-bre  
A- Dein Glanz all Fin-ster-nis ver-

4 5 6

E- guez Trans-for-maen luz laos-cu-ri-dad Guí-  
A- zehrt die trü-be Nacht in Licht ver-kehrt Leit

7 8 9

E- a-nos por Tus sen-de-ros Tu be-lla faz Tu  
A- uns auf dei-nen We-gen daß dein Ge-sicht und

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 04

10 11 12

E- luz bri-llar E-ter-na-men-te con-ten-ple-  
A- herr-lichs Licht wir E-wig schau-en Hö-

13

E- nos  
A- gen !

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

1 2 3

E- Tu bri- lloab- sor- be ne- gra- lo- bre-  
 A- Dein Glanz all Fin- ster- nis ver-

4 5 6

E- guez Trans- for- maen luz lag- cu- ri- dad Guí-  
 A- zehrt die trü- be Nacht in Licht ver-kehrt Leit

7 8 9

E- a- nos por Tus sen- de- ros Tu be- lla faz Tu  
 A- uns auf dei- nen Ne- gen daß dein Ge- sicht und

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

10 11 12

E- luz bri- llar E- ter- na- men- te conten- ple-  
 A- herr- lics Licht wir e- wig schau- en mö-

13

E- nos  
 A- gen !

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 04

1 2 3

E Tu bri-llab-ser-be ne-gra lo-bre  
A Dein Glanz all Fin-ster-nis ver-

4 5 6

E guez Trans-for-maen luz lags-cu-ri-dad Gui-  
A zehrt die trü-be Naacht in Licht ver-kehrt Leit

7 8 9

E a-nos por Tus sen-de-ros Tu be-lla faz Tu  
A uns auf dei-nen Ne-gen daß dein Ge-sicht und

720

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 04

10 11 12

E luz bri-llar E-ter-na-men-be conten-ple-  
A herr-lichs Licht wir e-wig schau-en No-

13

E nos  
A gen !

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

1 2 3

E- Tu bri-llab- sor- be ne- gra lo- bre-  
 A- Dein Glanz all Fin- ster- nis ver-

4 5 6

E- guez Trans-for- maen luz lags- cu- ri- dad Gui-  
 A- zehrt die trü- be Nacht in Licht ver- kehrt Leit

7 8 9

E- a- nos por Tus sen- de- ros Tu be- lla faz Tu  
 A- uns auf dei- nen We- gen daß dein Ge- sicht und

||

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL U / 04

10 11 12

E- luz bri-llar E- ter- na- Men- te con- tem- ple-  
 A- herr lichts Licht wir e- wig schau- en Mo-

13

E- nos  
 A- gen !

**ORATORIO DE NAVIDAD – BW 248 – J.S.BACH**

**CORAL V / 11**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Zwar ist solche Herzenstube ,  
wohl kein schöner Fürstensaal ,  
sondern eine finstrew Grube ;  
doch sobald dein Gnadestrah  
in denselben nur wird blinken ,  
wird es voller Sonnen dünken .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Esta morada que es mi corazón ,  
no es un bello palacio , digno de un príncipe ,  
sino una sima sombría ;  
no obstante , desde que Tu Gracia  
brille y resplandezca allí ,  
parecerá llena de Sol .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un período de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo , así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión....")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .

La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria “SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder” (“Guarda , corazón mío , este dulce milagro”) ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de “Jesús” , que significa “el Señor interviene” , al cual se añade el nombre “Emmanuel” (“Dios con nosotros”).

En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como :”Dein Glanz all Finsternis verzehrt “ (“ Tu Gloria disipa todas las tinieblas”) ( N° 46 ) o esta otra : “Erleucht auch meine finstre Sinnen” (“alumbra igualmente mi alma en tinieblas”) ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11

E- Es- te po-bre co- ra- zón mí- o Nges un si- tio  
 E- Es un re- cin to muy son- brí- o Pa- rayn prín- ci-  
 A- Zwar ist sol- che Her- zens- stu- be wohl kein schö- mer  
 A- son- dern ei- me fin- stre Gru- be doch so bald dein

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11

E- pa- ra Tí  
 E- pe gen- til Si Tu Gra- cia lo vi- si- ta  
 A- Für- sten- saal  
 A- Gna- den- strahl in die- sel- be nur wird blin- ken

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11



E To- doel Sol seen- cuen- tra- lí  
A wird sie vol- ler Son- nen dün- ken

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11



E- Es- te po-bre co- ra- zón mí- o Noes un si- tio  
 E- Es un re- cin to muy som- brí- o Pa- rayn prin- ci-  
 A- Zwar ist sol- che Her- zens- stu- be wohl kein schö- ner  
 A- son- dern ei- ne Fin- stre gru- be doch so bald dein



E- pa- ra Tí  
 E- pe gen- til Si Tu Gra- cia lo vi- si- ta  
 A- Für- sten- saal  
 A- Gna- den- strahl in die- sel- be nur wird blin- ken



E- To- doel Sol seen- cuen- tra- lí  
 A- wird sie Vol- ler Son- nen dün- ken:

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11

1 2 3

E- Es- te po- bre co- ra- zón hí- o No es un si- tio  
 E- Es un re- cin- to muy son- brí- o Pa- ra un prin- ci-  
 A- Zwar ist sol- che Her- zens- stu- be wohl kein schö- ner  
 A- son- dern ei- ne fin- stre Gru- be doch so bald dein

4 5 6

E- pa- ra tí Si Tu Gra- cia lo vi- si- ta  
 E- pe gen- til Fur- sten- saal in die- sel- be nur wird blin- ken  
 A- Gna- den- strahl

7 8

E- To- doel Sol- seen- cuen- tras- lí  
 A- wird sie vol- fer Son- nen dún- ken

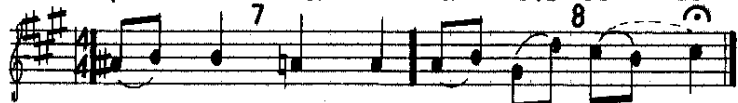
TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S. BACH CORAL V / 11



E- Es- te po-bre co- ra- zón mí- o Noes un si- tio  
 E- Es un re- cin to muy som- brí- o Pa- raun prin- ci-  
 A- Zwar ist sol- che Her- zens- stu- be wohl kein schö- ner  
 A- son- dern ei- ne fin- stre Gru- be doch so bald dein

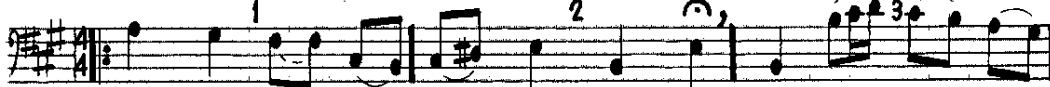


E- pa- ra Tí Si Tu Gra- cia lo vi- si- ta  
 E- pe gen- til  
 A- Fur- sten- saal in die- sel- be nur wird blin- ken  
 A- Gna- den- strahl



E- To- doel Sol seen- cuen- tra- lí  
 A- wird sie vol- ler Son- nen dün- ken

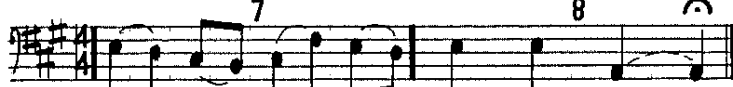
BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL V / 11



E- Es- te po-bre co- ra- zón mí- o Nges un si- tio  
 E- Es un re- cin- to muy som- brí- o Pa- ra un prin- ci-  
 A- Zwar ist sol- che Her- zens- stu- be wohl kein schö- ner  
 A- son- dern ei- ne fin- stre Gru- be doch so bald dein



E- pa- ra tí  
 E- pe gen- til Si Tu Gra- cia lo vi- si- ta  
 A- Für- sten- saal in die- sel- be nur wird blin- ken  
 A- Gna- den- strahl



E- To- do el Sol seen- cuen- tra- llí  
 A- wird sie vol- ler Son- nen dün- ken

**ORATORIO DE NAVIDAD – BWV 248 – J.S.BACH**

**CORAL VI / 06**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ich steh an deiner Krippen hier ,  
o Jesulein , mein Leben ,  
ich komme , bring und schenke dir ,  
was du mir hast gegeben .  
Nimm hin ! es ist mein Geis und Sinn ,  
Herz , Seel und Mut , nimm alles hin  
und laß dirs wohlgefallen !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Me quedaré cerca de Tu cuna ,  
¡ Oh , Jesús mío ! ¡ Mi vida !  
Vengo a traerte , para regalártelo ,  
todo lo que he recibido de Tí .  
Tómalo , es mi entendimiento y mi alma ,  
mi corazón , mi alma y todo mi valor ,  
tómalo todo y dispón de ello según Tu voluntad .

## ORATORIO DE NAVIDAD ( BWV 248 )

La creación del Oratorio de Navidad (1734 / 1735) , se prolongó durante un periodo de dos semanas . Las seis "partes" se ejecutaron separadamente durante los tres días festivos de Navidad : el día de la Circuncisión de Jesús ( Año Nuevo ) , el Domingo siguiente al año Nuevo y el día de la Epifanía . Bach recurrió también a la parodia para su Oratorio de Navidad , reutilizando ante todo la música de tres cantatas profanas ( BWV 213 , 214 y 215 ) , todas ellas compuestas también en 1734 . Parece además que uno de los coros ( N° 45 ) , proviene de la Pasión según San Marcos , hoy desaparecida , que Bach había compuesto en 1731 . Para la parte VI , Bach reutilizó íntegramente , por así decirlo , una cantata ( BWV 248.a ) que había visto la luz poco tiempo antes pero que no ha llegado hasta nosotros .

Así , se vieron parodiados casi todos los coros iniciales , así como las arias y los conjuntos , siendo las únicas composiciones originales puestas en música unos relatos bíblicos según San Lucas y San Mateo, así como los corales . Parece bastante probable que los textos de los coros y de las arias hayan sido escritos por el poeta Christian Friedrich Henrici ( conocido como "Picander" ) , de Leipzig , que ya había colaborado en la Pasión según San Mateo así como en diversas cantatas de Bach .

La cantata para el primer día de Navidad relata los hechos precedentes al nacimiento de Jesús , así como la propia Natividad . En el aria para contralto "Bereite dich , Zion" ("Prepárate , Sión....")( N° 4 ) se percibe ya la importancia del papel que le corresponde en esta obra , ya que encarna el papel de María , la madre de Jesús . Es un papel bivalente el que María reviste aquí : por una parte, el de la madre que vela por su hijo y , por otra , el de la primera "creyente" , arquetipo de la fe y "esposa" alegórica de Cristo .

El mensaje de los ángeles a los pastores es el núcleo central de la cantata para el segundo día de Navidad . Esta es la única que comienza por una parte instrumental , bajo la forma de una *sinfonía* . Es calificada comúnmente como "música de los pastores" , por su ritmo de *siciliana* punteada y su distribución de pastoril . Mientras que la alabanza de la grandeza de Dios se sitúa en el centro de las partes I y III , esta cantata se concentra en los valores terrestres : los pastores en los campos y Dios hecho hombre , lo que explica la ausencia de trompetas .



La adoración de los pastores en el establo de Belén constituye el tema de la cantata para el tercer día de Navidad . Después de una amplia descripción de la caminata de los pastores hacia el establo , María vuelve a ser el personaje principal en el aria "SchlieÙe , mein Herze , dies selige Wunder" ("Guarda , corazón mío , este dulce milagro") ( N° 31 ) : la adoración de los pastores constituye para ella el primer signo de un fe verdadera .

La cantata para el día de Año Nuevo sorprende por su distribución : es la única en la cual Bach utiliza dos coros . Tiene como tema la circuncisión de Jesús , ritual después del cual , el niño recibe su nombre . La cantata es una meditación sobre el nombre de "Jesús" , que significa "el Señor interviene" , al cual se añade el nombre "Emmanuel" ("Dios con nosotros").

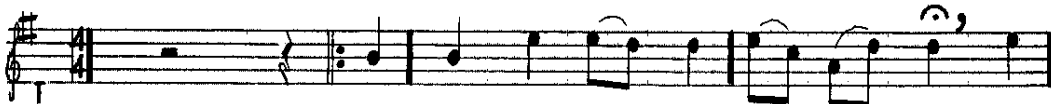
En la quinta cantata , destinada al primer domingo después de Año Nuevo , Bach pasa a la descripción de la visita de los tres Reyes Magos venidos de Oriente . La imagen de la estrella de Belén , que guía a los Reyes en su camino , está en la base de la idea central de la cantata , a saber : la imagen de Jesús como luz del mundo , ilustrada muy particularmente en unos textos como : "Dein Glanz all Finsternis verzehrt " (" Tu Gloria disipa todas las tinieblas") ( N° 46 ) o esta otra : "Erleucht auch meine finstre Sinnen" ("alumbra igualmente mi alma en tinieblas") ( N° 47 ) .

La última cantata para la fiesta de la Epifanía prosigue la narración con la visita de los Reyes Magos al palacio de Herodes . Los gestos y hechos de Herodes , que querría hacer matar a Jesús , presiden unas consideraciones generales sobre los enemigos de la fe y su impotencia ante el poder divino del niño recién nacido : el advenimiento de Cristo significa el fin de las amenazas y de la opresión que pesa sobre los creyentes . En el coral final , Bach celebra la victoria del Hijo de Dios sobre el pecado y la muerte , anticipando ya la alegría de la resurrección .

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6  
 Cont.



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

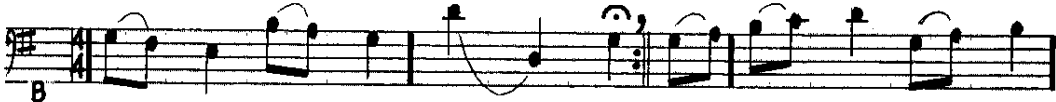


|   |     |      |      |       |     |        |       |      |     |   |    |
|---|-----|------|------|-------|-----|--------|-------|------|-----|---|----|
| B | E   | Jun- | toga | Tu    | cu- | na     | mees- | ta-  | ré  | i | Oh |
| E | Un  | buen | re-  | ga-   | lo  | te     | da-   | ré   | Las |   |    |
| A | Ich | steh | an   | dei-  | ner | Krip-  | pen   | hier | o   |   |    |
| A | ich | kom- | ne   | bring | und | schen- | ke    | dir  | was |   |    |

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6  
 Cont.

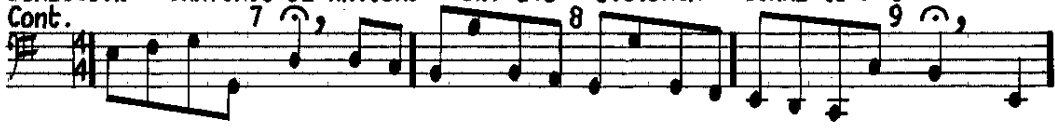


DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

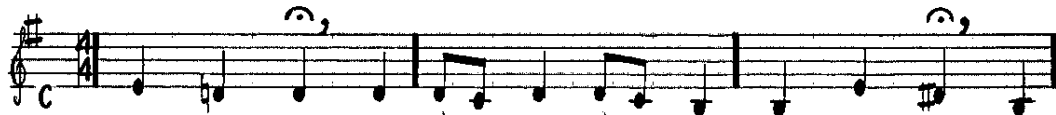
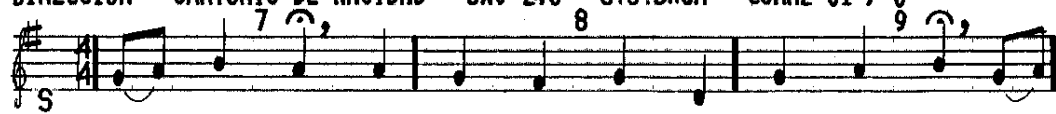


|   |      |      |      |      |     |     |      |     |     |     |      |    |
|---|------|------|------|------|-----|-----|------|-----|-----|-----|------|----|
| B | E    | mi   | Je-  | sús  | mi  | vi- | da   | Tó- | na- | lo  | es   | mi |
| E | gra- | cias | re-  | ci-  | bi- | das | Tó-  | na- | lo  | es  | mi   |    |
| A | Je-  | su-  | lein | mein | Le- | ben | Nimm | hin | es  | ist | mein |    |
| A | du   | nir  | hast | ge-  | ge- | ben | Nimm | hin | es  | ist | mein |    |

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6  
Cont.



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



E- li- ber- tad Ni co- ra- zón y Ni va- lor Dis-  
A- Geist und Sinn Herz Seel und Mut nimm al- les hin und

DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6  
Cont.



DIRECCION ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



E- pón se- gún Tu vo- lun- tad  
A- laß dir's wohl ge- fal- len !

CONTINUO ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



E- Jun- toa Tu cu- na mees- ta- ré i Oh  
 E- Un buen re- ga- lo te da- ré Las  
 A- Ich steh an dei- ner Krip- pen hier o  
 A- ich kom- me bring und schen- ke dir was



E- mi Je- sús mi vi- da !  
 E- gra- cias re- ci- bi- das Tó- na- lo es mi  
 A- Je- su- lein mein Le- ben  
 A- du mir hast ge- ge- ben Nimm hin es ist mein



SOPRANOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



E- li- ber- tad Mi co- ra- zón y mi va- lor Dis-  
 A- Geist und Sinn Herz Seel und Mut nimm al- les hin und



E- pón se- gún Tu vo- lun- tad !  
 A- laß dir's wohl ge- fal- len !

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

1 2 3

E- Jun- toa Tu cu- na nees- ta- ré ¡ Oh  
 E- Un buen re- ga- lo te da- ré Las  
 A- Ich steh an dei- ner Krip- pen hier o  
 A- ich kom- me bring und schen- ke dir was

4 5 6

E- mi Je- sús mi vi- da!  
 E- gra- cias re- ci- bi- das Tó- ma- lo es mi  
 A- Je- su- lein mein Le- ben  
 A- du mir hast ge- ge- ben Nimm hin es ist mein

CONTRALTOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

7 8 9

E- li- ber- tad Mi co- ra- zón y mi va- lor Dis-  
 A- Geist und Sinn Herz Seel und Mut nimm al- les hin und

10 11

E- pón se- gún Tu vo- lun- tad  
 A- laß dir's wohl ge- fal- len !



TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

1 2 3

E: Jun- toa Tu cu- na Mees- ta- ré i Oh  
 F: Un buén re- ga- lo te da- ré Las  
 A: Ich steh an dei- ner Krip- pen hier o  
 A: ich kom- me bring und schen- ke dir was

4 5 6

E: Mi Je- sús mi vi- da!  
 F: gra- cias re- ci- bi- das Tó- ma- lo es mi  
 A: Je- su- lein mein Le- ben  
 A: du Mir hast ge- ge- ben Nimm hin es ist mein

||

TENORES ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6

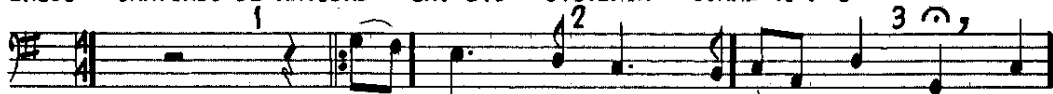
7 8 9

E: E- li- ber- tad Mi co- ra- zón y mi va- lor Dis-  
 A: Geist und Sinn Herz Seel und Mut nimm al- les hin und

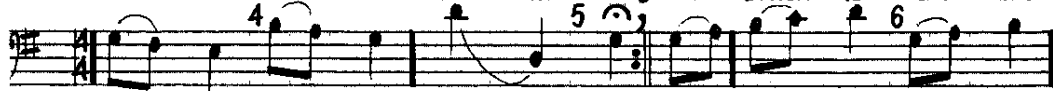
10 11

E: E- pón se- gún Tu vo- lun- tad  
 A: laß dir's wohl ge- fal- len!

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



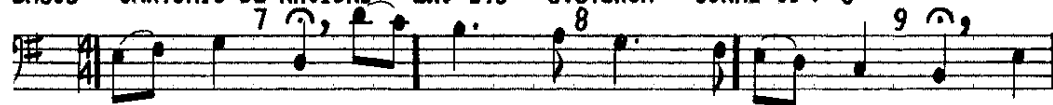
E- Jun- toa Tu cu- na mees- ta- ré i Oh  
 E- Un buen re- ga- lo te da- ré Las  
 A- Ich steh an dei- ner Krip- pen hier o  
 A- ich kom- me bring und schen- ke dir was



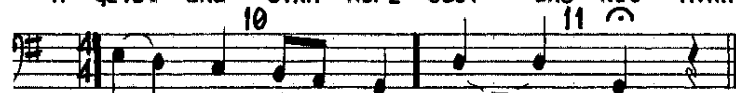
E- mi Je- sús ni vi- da!  
 E- gra- cias re- ci- bi- das Tó- ma- lo es ni  
 A- Je- su- lein Mein Le- ben  
 A- du mir hast ge- ge- ben Nimm hin er ist mein

||

BAJOS ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248 J.S.BACH CORAL VI / 6



E- li- ber- tad Mi co- ra- zón y mi va- lor Dis-  
 A- Geist und Sinn Herz Seel und Mut nimm al- les hin und



E- pón se- gún Tu vo- lun- tad  
 A- laß dir's wohl ge- fal- len !